Kürzungsstrategien (Audiovisuelles Übersetzen)

* Kürzere Synonyme und sinnesverwandte Wörter
  + *jenom/pouze/akorát* *→ \_\_\_\_\_\_\_; dneska → \_\_\_\_\_\_\_; neustále → \_\_\_\_\_\_\_; to samé → \_\_\_\_\_\_\_; rychlé občerstvení → \_\_\_\_\_\_\_; houba → \_\_\_\_\_\_\_; protože → \_\_\_\_\_\_\_; dóza na koření → \_\_\_\_\_\_\_; tady → \_\_\_\_\_\_\_; lidé ve stejném věku → \_\_\_\_\_\_\_; ekologický terorista → \_\_\_\_\_\_\_; student medicíny → \_\_\_\_\_\_\_; řidičský průkaz → \_\_\_\_\_\_\_; jírovec maďal → \_\_\_\_\_\_\_; Česká republika → \_\_\_\_\_\_\_; veřejný ochránce práv → \_\_\_\_\_\_\_; podnikatelská veřejnost → \_\_\_\_\_\_\_; SIM karta → \_\_\_\_\_\_\_*
  + *häufig → \_\_\_\_\_\_\_; deutlich → \_\_\_\_\_\_\_; selbstverständlich → \_\_\_\_\_\_\_; Gedanke → \_\_\_\_\_\_\_; Entschuldigung → \_\_\_\_\_\_\_; Aufgaben für Zuhause → \_\_\_\_\_\_\_; Personalkraftwagen → \_\_\_\_\_\_\_; Atomkraftwerk → \_\_\_\_\_\_\_; Fernsehen/Fernseher → \_\_\_\_\_\_\_; Fahrrad fahren → \_\_\_\_\_\_\_; Krankenhaus → \_\_\_\_\_\_\_*
* Zahlen über 10
  + *šedesát let* *→ \_\_\_\_\_\_\_; vzrostl o osmdesát procent → \_\_\_\_\_\_\_*
  + *zweiundzwanzig Mäuse → \_\_\_\_\_\_\_; siebzehn Prozent → \_\_\_\_\_\_\_*
* Auslassungen von kontextuellen Informationen
  + *Takže pokud se někdo bude ptát, tak jim řekněte, že jsme odjeli do Londýna.* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Můžu se zeptat, proč jsi nepřišel? → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Chci říct, že jsi moc hodný. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

* + *Also ich meine, du kannst das auch eventuell machen, oder? → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Ich möchte gerne fragen, was das kostet. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Also wenn du mich fragst, dann muss ich sagen… → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

* Vermeidung der Satzgefüge
  + *nápoj, který jste si zvolili* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ten skvělý koncert, na kterém jsem byl loni → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; to místo, kam jedeme na dovolenou → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; všechno, co už jsem nakoupil → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
  + *Entschuldigung, dass Sie so lange warten mussten* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ein Ort, wo die Straftat begangen wurde → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; eine Ware, die Sie bestellt haben → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Es ist wichtig, dass wir Termine einhalten → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
* Wiederholungen
  + *Díky, děkuji, mockrát děkuji* *→ \_\_\_\_\_\_\_; Dobře, dobře, udělám to → \_\_\_\_\_\_\_;*
  + *Na gut, na gut → \_\_\_\_\_\_\_; Doch, doch → \_\_\_\_\_\_\_*
* Füllwörter; Kontaktformel; Anreden
  + *Poslyš, Barney* *→ \_\_\_\_\_\_\_; Hej, co to děláš? → \_\_\_\_\_\_\_; On je jako horník? → \_\_\_\_\_\_\_*
  + *Ich will halt ein Bier → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Na, komm schon! → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
* Reformulierungen; Paraphrasen
  + *Nemohli bychom vytvořit mapu míst, která jsou ohrožena požáry?* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Koupil sis nejdřív kytaru a potom studio nebo sis koupil nejdřív studio a pak kytaru? → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_?;*
  + *Also wir können schon fahren!* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Ich stimme dir gar nicht zu! → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\_\_\_\_\_\_\_\_; Sie sagen, es ist möglich, dass er tot ist → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

* Anaphern
  + *Támhle je Lucie. Lucie to bude určitě vědět. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Pod námi je Londýn. V Londýně pracuje spousta Poláků. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
  + *Das ist Peter. Peter arbeitet in der Fabrik. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Wir waren in deiner Wohnung. Warum hast du in der Wohnung keine Pflanzen? → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
* Modifizierungen
  + *strašně velký hlad → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;* *velmi dobrá večeře* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; velmi levný obchod → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
  + *ein sehr großes Gebäude → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ein wirklich altes Buch → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
* Rephrasierung vermeiden
  + *Je to jakože… Je tam bezpečno? Protože jakoby… Já bych tam chtěla jet.* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Ona ta kytka.. ona včera uschla. A já to.. já jí.. já jí to zapomněl říct. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

* + *Ich meine; ich hab´ immer… Hast du das schon probiert? Denn ich… Mich würde das interessieren. → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Manche sagen, dass… Ist das wirklich so anstrengend? Also, ich meine… Was denkst du? → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

* Infinitiv anwenden
  + *Kdybych byl věděl, že přijdeš…* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Kdybych tak měl dost peněz. → \_\_\_*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

* + *Wenn ich bloß nur genug Geld hätte… → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
* Verbformen vereinfachen; objektive Aussagen
  + *mohli by spadnout* *→ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; mohli by to vědět → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;; můžu se ho zeptat → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ty mi tady nebudeš rozkazovat → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; budu se dívat → \_\_\_\_\_\_\_\_*
  + *Ich werde morgen kommen → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Er selbst sagt, dass er sich nie geirrt hat → \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*
* ABER: manche Kürzungen vermeiden
  + *žaloba ≠ obžaloba; Klage ≠ Anklage*